

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ZIMBABWE
SOBRE
COOPERACION ECONOMICA Y COMERCIAL

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Zimbabwe, en adelante denominadas las "Partes",

Considerando que la expansión de la Cooperación Económica y Comercial entre las partes contribuirá al bienestar general de los pueblos de cada uno de los Estados,

Afirmando el deseo de ambas Partes de desarrollar sus relaciones comerciales en base a los principios de la nación más favorecida y de tratamiento nacional,

Teniendo en cuenta el carácter de Miembros de la Organización Mundial del Comercio que ambas revisten,

Habiendo acordado que los vínculos económicos constituyen un elemento importante y necesario en el fortalecimiento de sus relaciones bilaterales, y

Convencidos de que un acuerdo de Cooperación Económica y Comercial entre las Partes servirá mejor al interés mutuo,



Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes promoverán el desarrollo de la cooperación económica y comercial y de otras formas de cooperación económica entre los dos países conforme a las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 2

1. Las Partes se otorgarán mutuamente el trato de nación más favorecida con respecto a los derechos de aduana y cargas de cualquier clase que impongan a las importaciones o a las exportaciones, como asimismo en relación a las normas y formalidades atinentes al transporte de mercaderías, de conformidad con las obligaciones estipuladas en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo no deberán interpretarse en el sentido de que las Partes quedan obligadas a extenderse mutuamente toda ventaja, preferencia, concesión o privilegio que una de las Partes pudiera otorgar a un tercer Estado en virtud de:

a) cualquier acuerdo sobre zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común o unión monetaria en los que alguna de las Partes es o pudiera ser Parte, o

b) cualquier acuerdo o arreglo celebrado con países limítrofes con el objeto de facilitar el tráfico fronterizo.



Artículo 3

Las Partes alentarán y facilitarán los contactos directos entre sus operadores e instituciones económicas respectivas.

Artículo 4

Los pagos de las transacciones llevadas a cabo dentro del marco de este Acuerdo se efectuarán en monedas de libre convertibilidad, salvo que las Partes interesadas lo hayan acordado de otro modo en una transacción especial conforme a la legislación vigente en cada país.

Artículo 5

Las Partes promoverán la cooperación económica y comercial entre ellas en todos los campos considerados de interés mutuo, inclusive fomentando un clima favorable para las inversiones, uniones transitorias de empresas, y subcontrataciones, y facilitando las actividades de promoción comercial.

Artículo 6

En caso de presentarse en el comercio recíproco situaciones de dumping, la Parte afectada podrá solicitar a la otra la celebración de consultas lo antes posible, las que tendrán como objetivo dilucidar los hechos del caso y llegar a una solución mutuamente convenida. En caso de no encontrarse una solución por la vía antes mencionada, las Partes se remitirán a su legislación nacional en la materia.

Artículo 7

El presente Acuerdo no impide las prohibiciones ni restricciones sobre importaciones, exportaciones, o bienes en tránsito, justificadas en base a la moral pública, política



pública o seguridad pública; protección de la salud y vida humana, animal o vegetal; protección del medio ambiente; protección de los tesoros nacionales que poseen un valor artístico, histórico o arqueológico; protección de la propiedad intelectual; ni las normas relacionadas con el oro y otros metales preciosos en cualquiera de sus formas. Sin embargo, tales prohibiciones o restricciones no constituirán un medio de discriminación arbitraria o una restricción encubierta del comercio entre las Partes.

Artículo 8

Las Partes establecerán una Comisión Económica/Comercial Conjunta Argentina - Zimbabwense a fin de supervisar la instrumentación del presente Acuerdo, analizar los temas que surjan de su instrumentación y efectuar recomendaciones a los Gobiernos de ambos Estados para un mayor desarrollo de las relaciones económicas y comerciales bilaterales.


La Comisión Económica/Comercial Conjunta Argentino-Zimbabwense se reunirá cuando ambas Partes lo estimen necesario, alternativamente en la República Argentina y la República de Zimbabwe.

Artículo 9

Toda controversia entre las Partes relativa a la interpretación o instrumentación del presente Acuerdo será resuelta mediante consultas y negociaciones.

Artículo 10

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Dichas modificaciones se formalizarán a través de la vía diplomática.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized letter 'L' with a small 'r' and a dot below it.A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'SM' or similar initials.

Artículo 11

Cada Parte notificará a la otra, por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades legales de sus países respectivos para la entrada en vigor de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor en fecha a determinar a través del intercambio de notas diplomáticas indicando que cada Parte ha cumplido con sus requerimientos constitucionales.

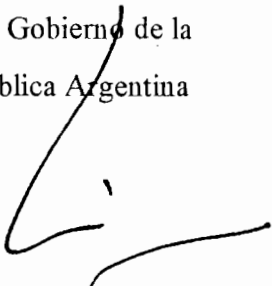
Artículo 12

El presente Acuerdo permanecerá vigente durante un periodo de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos de igual duración , salvo que algunas de las Partes lo denuncie por escrito, por la vía diplomática, seis meses antes de la expiración del período respectivo.

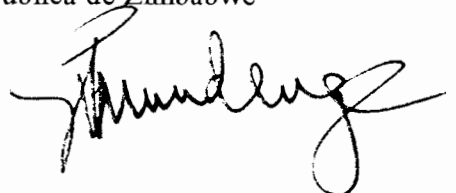
Los proyectos suscritos en virtud del presente Acuerdo permanecerán vigentes y se ejecutarán conforme a las disposiciones de los mismos hasta su total cumplimiento.

Hecho en Buenos Aires a los 13 días del mes de septiembre de 1999 en dos originales en los idiomas español e inglés siendo en ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República de Zimbabwe



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE
ON
ECONOMIC AND TRADE COOPERATION

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Zimbabwe (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering that the development of Economic and Trade Cooperation between the Parties shall contribute to the general welfare of the peoples of each State,

Affirming the wish of both Parties to develop their trade relations based on the principles of most favoured nation and national treatment,

Bearing in mind their status as Members of the World Trade Organization,

Having agreed that the economic links constitute an important and necessary element for the strengthening of their bilateral relations, and

Convinced that an Agreement on Economic and Trade Cooperation between the Parties shall be of mutual interest,

Have agreed as follows:



Article 1

The Parties shall, pursuant to the provisions of this Agreement, promote the development of economic and trade cooperation and other forms of economic cooperation between the two countries.

Article 2

1. The Parties shall grant each other most favoured nation treatment with respect to customs duties and charges of any nature imposed on imports or exports as well as regarding regulations and formalities connected with the conveyance of goods pursuant to the dispositions of the 1994 General Agreement on Tariffs and Trade.

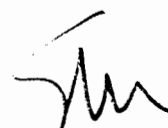
2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not be construed so as to oblige the Parties to mutually extend any advantage, preference, concession or privilege that one of the Parties may grant a third state, pursuant to:

a) any agreement on free trade areas, Customs union, common market or monetary union to which any of the Parties is or might be Party, or

b) any agreement or understanding concluded with neighbouring countries in order to facilitate cross border traffic.

Article 3

The Parties shall encourage and facilitate direct contacts between their respective operators and economic institutions.



Article 4

Payments of transactions performed within the framework of this agreement shall be in freely convertible currency, unless otherwise agreed upon by the interested Parties in a special transaction pursuant to the legislation in force in each country.

Article 5

The Parties shall promote economic and trade cooperation between them in all fields of mutual interest, including the development of a favourable environment for investment joint ventures and subcontracting and by facilitating trade promotion activities.

Article 6

Should dumping situations occur in reciprocal trade, the affected Party may request the other Party to hold consultations, as soon as possible, aimed at clarifying the facts of the case and achieving a mutually agreed solution.

Article 7

This Agreement does not prevent the Parties from prohibitions or restrictions on imports, export and exports or goods in transit, for reasons of public morals or public safety; protection of health and human life, animals and plants; protection of the environment; protection of the national heritage having artistic, historical or archaeological value; protection of intellectual property, rights or rules referring to gold and other precious metals in any form. However, such prohibitions or restrictions shall not be a means of arbitrary discrimination or a concealed restriction on trade between the Parties.



Article 8

The Parties shall set up an Argentine-Zimbabwean Joint Trade/Economic Committee in order to supervise the implementation of this Agreement, analyse matters arising from its implementation and make recommendations to the Government of both States to further development of bilateral economic and trade relations.

When both parties deem it necessary, the Joint Trade/Economic Committee shall meet in the Argentine Republic and the Republic of Zimbabwe on an alternate basis.

Article 9

Any dispute which may arise between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

Article 10

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties. These modifications shall be formalized through diplomatic channels.

Article 11

The Parties shall notify each other, in writing, through diplomatic channels, that the legal requirements of their respective countries for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall come into force on a date to be fixed by an exchange of diplomatic notes indicating that each party has complied with its constitutional requirements.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized letter 'L' with a small dot above it.A handwritten signature in black ink, appearing to be a cursive 'M' or similar character.

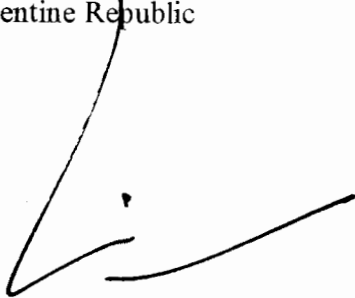
Article 12

The Agreement shall remain in force for a five year period (5) and shall be automatically extended for equal periods unless either Party gives written notice of termination, through diplomatic channels, six months before the expiration date of the respective period.

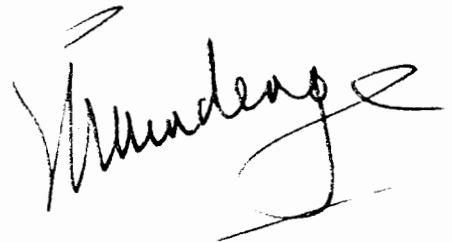
Any projects subscribed under this Agreement shall remain in force and shall be executed pursuant to their provisions until full completion.

Done at Buenos Aires on this 13 th. day of September, 1999, in original copies, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Argentine Republic

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping initial 'L' followed by a horizontal line and a small dot.

For the Government of the
Republic of Zimbabwe

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'M' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.